**7-MAVZU**

**G’AYBULLA SALOMOV – O’ZBEKISTONDA TARJIMASHUNOSLIKNING ASOSCHISI**

**Reja:**

1. Tarjimashunoslik fanining shakllanishidagi roli

2. G’aybulla Salomovning ilmiy merosi

**Tayanch so‘z va iboralar:***tarjimashunoslik****,*** *adabiy-lisoniy tahlil, tarjima nazariyasi****,*** *fan asoschisi, tarjima an’analari, adabiy o‘g‘rilik, metodologiya****,*** *realistik tarjima*

O‘zbekistonda tarjimashunoslik haqida so‘z borganda barchaning ko‘z oldiga atoqli olim G‘aybulla Salomov keladi. Bu bejiz emas. Mamlakatimizda tarjimashunoslik fanini nazariy asoslagan ham, oliy o‘quv yurtlari dasturiga kiritilishi uchun jonbozlik qilgan ham, fanning barcha sohalari bo‘yicha o‘quv dasturlari tuzib, darslik va o‘quv qo‘llanmalari yozgan, uni fan sifatida tan olmaganlar bilan uzoq yillar qizg‘in kurash olib borib, tarjimashunoslikning shiddat bilan rivojlanib, boshqa fanlar orasida tezda o‘z o‘rnini topishini ta’minlagan ham, yangi fan sohasiga yetuk ilmiy mutaxassislar yetkazib berish ishiga katta hissa qo‘shgan ham aynan mana shu zahmatkash va serqirra inson hisoblanadi. U o‘zining tarjimashunoslikning turli masalalariga bag‘ishlangan 200 dan ortiq maqolalari, “Maqol va idiomalar tarjimasi” (1966), “Adabiy an’ana va badiiy tarjima” (1980), “Tarjima tashvishlari” (1983) kabi monografiyalari, “Tarjima nazariyasiga kirish” (1978), “Tarjima nazariyasi asoslari” (1983) singari darsliklari, “Do‘stlik ko‘priklari” (1979), “Tarjimon mahorati” (1980) kabi hamkasblari va shogirdlari bilan hammualliflikda chiqargan kitoblari bilan haqli ravishda o‘zbek tarjimashunoslik fanining tamal toshini qo‘ydi.

G‘.Salomovning sa’y-harakatlari tufayli 1969 yili ToshDU (hozirgi O‘zMU)da tarjima nazariyasi kafedrasi tashkil etildi. O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Til va adabiyot institutida tarjima nazariyasi bo‘limi ochildi. “Tarjima san’ati” davriy maqolalar to‘plamini tashkil etib, uning 6 ta kitobini nashr ettirdi (1961-1985). Tarjimashunoslikning turli yo‘nalishlari bo‘yicha 10 ga yaqin doktorlik, 40 ga yaqin nomzodlik, 100 dan ziyod diplom ishlariga rahbarlik qildi.

G‘.Salomovning to‘ng‘ich shogirdi, taniqli tarjimashunos olim Najmiddin Komilov ustozining tarjimashunoslikni barqaror etish yo‘lidagi xizmatlarini shunday baholaydi: “Jonkuyar va sermahsul olim tarjimashunoslikni yangi yo‘nalish − adabiy-lisoniy aspektda tahlil qilib, o‘ziga xos ilmiy maktab yaratdi. “U tarjimashunoslikni adabiyotlararo, tillararo qiyosiy tugunda vujudga kelgan yangi ilm ekanini isbotladi”[[1]](#footnote-1). Bu boradagi fikrlarini yanada kengaytirib: “G‘aybulla Salomov jumhuriyatdagina emas, Ittifoqda ham avvalo tarjimashunos, O‘rta Osiyoda tarjimashunoslik, ilmiy tarjima nazariyasini, tarjima ta’limini asoslagan, maktab yaratgan olim sifatida ma’lum. Ba’zilar tarjimashunos deganda juda tor ma’noda, bir tildagi matnni ikkinchi tildagi matn bilan solishtirishni nazarda tutadilar. Vaholanki, tarjimashunoslik qomusiy bilim va yetuk adabiy tanqidchi iste’dodini talab qiladi. Shuning uchun qomuschi Salomovning mashhur tarjimashunos olim bo‘lishi tabiiy hol”[[2]](#footnote-2).

G‘.Salomovning 60 yillik yubileyi munosabati bilan uning hayoti va faoliyati haqida hikoya qiluvchi alohida risola yozgan publisist olim Saydi Umirov olimning faoliyat doirasi va tarjimashunoslik haqidagi qarashlarini mana bunday umumlashtiradi: “Tarjima nazariyasi, qisman, tarjima tarixi masalalari bilan shug‘ullanadi. Tarjimani adabiy-lisoniy va qiyosiy-uslubiy yo‘riqda kompleks o‘rganish tarafdori. Badiiy tarjimaga badiiy ijodning tarkibiy qismi deb qaradi. Tarjimashunoslikni esa umumfilologik fan sohasi deb biladi. Tarjima tarixi problemalarini ham tavsifiy talqinda emas, balki nazariy zaylda oydinlashtirishni talab qiladi. Tarjimaviy problemalarni tillar o‘rtasidagi lisoniy tafovutlar, turli ijodiy maktablar namoyandalari, xilma-xil tamoyillarning, xos uslublarning duchlashuvi bag‘ridan izlaydi. Uning da’vosiga ko‘ra, tarjima: a) tayyorgarlik davri; b) jarayon; v) erishilgan natijani o‘z ichiga oladi. Shunga ko‘ra, muayyan tarjima tahliliga kirishganida: 1) mavjud tarjima an’analarini, 2) ayni tarjimaning yuzaga kelishin, 3) shu tilda yoki boshqa tillarda yaratilgan tarjimalardan farqini, 4) amalga oshirilgan tarjimaning ma’lum davr o‘tishi bilan vatan adabiyoti taraqqiyoti yoxud tarjimonning o‘z ijodiy takomiliga ta’sirini aniqlashga urinadi.

Tarjima va mantiq, tarjima va lug‘at, tarjima tahriri, zullisonaynlik (bilingvizm) va tarjima, tarjima tadoriki (metodologiyasi), tarjimada adabiy o‘g‘rilik (plagiatlik)ning o‘ziga xos ko‘rinishi, adabiy an’ana va badiiy tarjima, realistik tarjima talabi va uning qaror topishi tadrijiyoti (evolyusiyasi), o‘zbek adabiyotining tarjimaviy xaritasini tuzish, tarjimon mahorati (ijodiy siymo) singari masalalar ustida tadqiqot ishi olib boradi”[[3]](#footnote-3).

1. Комилов Н. Ўзбек таржима мактаби // Таржима назарияси ва адабий-лисоний алоқалар. − Тошкент, 1992. 3-бет. [↑](#footnote-ref-1)
2. Умиров С. Солланиб оқаётган дарё. − Тошкент: “Фан”, 1992. 9–10-бетлар. [↑](#footnote-ref-2)
3. Умиров С. Солланиб оқаётган дарё. 15–16-бетлар. [↑](#footnote-ref-3)